

INTRODUCTION

Daria ZALESSKAYA

Université de Lausanne

daria.zalesskaya@unil.ch

La didactique des langues étrangères s'est constituée comme un champ scientifique à part entière tout en se développant, dès ses origines, dans un dialogue constant avec d'autres disciplines. Loin de se limiter à l'application pédagogique de modèles linguistiques, elle s'inscrit dans un espace de réflexion où se croisent la linguistique et les sciences du langage, la sociolinguistique, la traductologie, la psychologie, ainsi que les sciences cognitives et les neurosciences, parmi d'autres domaines des sciences humaines et sociales et des sciences de l'éducation (cf. par exemple Coste 1994; Oursel 2015; Coste & Cavalli 2018; Dabène & Rispaïl 2008; Bourdieu 1982; Durieux 2005; Steiner 1998 [1975]; Gile 2005; Gaonac'h 2005; Mercer & Kostoulas 2018; Tomasello 2003; Ellis 2019). Cette ouverture interdisciplinaire ne relève pas d'un élargissement périphérique du domaine, mais constitue l'un de ses fondements épistémologiques, dans la mesure où l'enseignement et l'apprentissage des langues mobilisent simultanément des dimensions linguistiques, cognitives, sociales, culturelles et institutionnelles.

L'évolution des approches didactiques reflète ainsi les transformations des paradigmes scientifiques et des contextes sociohistoriques. L'enseignement de chaque langue étrangère s'inscrit dans une configuration particulière, façonnée par les traditions pédagogiques locales, les orientations théoriques dominantes, les politiques linguistiques et les représentations sociales des langues et des cultures (Puren 1988; Richards & Rodgers 1986; Zalesskaya 2021). La didactique apparaît dès lors comme une discipline située, sensible à "l'air du temps" et à "l'air du lieu" (Sériot 1999), et constamment nourrie par des apports venus d'autres champs de recherche.

Le présent numéro des Cahiers du CLSL, intitulé *La didactique à l'ouverture de l'interdisciplinarité*, se propose d'explorer ces interactions entre la didactique des langues étrangères et diverses disciplines scientifiques. Les contributions réunies interrogent la manière dont des cadres théoriques, des concepts et des

méthodes issus de domaines variés peuvent éclairer la réflexion didactique et contribuer au renouvellement des pratiques pédagogiques contemporaines.

Le volume s'ouvre avec l'article d'Olga Smolnytska, qui adopte une perspective historique en didactique des langues étrangères à travers l'étude de l'héritage traductologique, scientifique et pédagogique de Maksym Rylsky (1895-1964). En analysant les principes théoriques de la traduction formulés par ce poète et intellectuel ukrainien, ainsi que leur inscription dans un contexte éducatif plus large, l'auteure met en lumière la dimension profondément interdisciplinaire de sa pensée. L'article montre comment l'articulation entre littérature, traductologie, linguistique et pédagogie permet d'envisager l'œuvre de Rylsky comme un modèle de réflexion didactique avant la lettre.

L'article suivant, de Daria Zalesskaya, prolonge cette perspective historique en la reliant explicitement aux enjeux de l'enseignement contemporain. Inscrit à l'interface entre traductologie, poétique et didactique des langues, il examine les principes de traduction poétique formulés par Jules Legras, notamment son rejet de la rime au profit du rythme. L'auteure propose ensuite une réflexion sur l'exploitation didactique de la traduction poétique dans l'enseignement du français langue étrangère à un public ukrainophone. L'article met en évidence la continuité entre des conceptions historiques de la traduction et des pratiques pédagogiques actuelles, soulignant le potentiel de la poésie traduite comme outil d'apprentissage linguistique et interculturel.

Le troisième article, signé Yuliya Mayilo, s'inscrit dans une réflexion sur l'enseignement des langues en recourant à la littérature. L'auteure analyse l'utilisation de textes littéraires dans les manuels d'ukrainien destinés aux apprenants francophones et germanophones, en adoptant une perspective historique. Cette contribution montre comment les œuvres littéraires sont mobilisées à des fins didactiques, et comment leur intégration dans les supports pédagogiques participe à la construction des compétences linguistiques tout en offrant un accès aux contextes culturels de la langue étudiée.

L'article d'Elena Simonato et Irina Thomières-Shakhovskaya introduit ensuite une dimension explicitement sociolinguistique dans la réflexion didactique. En s'appuyant sur le concept de "langue d'héritage", développé dans le champ de la linguistique, les auteures interrogent son appropriation dans la didactique des langues, notamment dans l'enseignement du russe dans les pays francophones. L'étude met en lumière les spécificités des locuteurs patrimoniaux,

leurs trajectoires linguistiques et les défis pédagogiques qu'ils posent, ouvrant ainsi des perspectives méthodologiques nouvelles pour l'analyse des corpus d'apprenants et l'élaboration de dispositifs didactiques adaptés.

Enfin, le volume se clôt avec l'article de Candy Cahuana-Villegas, qui articule sociolinguistique et enseignement de l'espagnol langue étrangère. L'auteure analyse l'utilisation de la technique du shadowing à partir de supports audiovisuels, en particulier les telenovelas, pour sensibiliser les apprenants aux variétés diatopiques de l'espagnol. Cette contribution met en évidence l'intérêt des ressources multimodales pour le développement de la compétence sociolinguistique et interculturelle, tout en soulignant le rôle des attitudes et des représentations linguistiques dans le processus d'apprentissage.

En conclusion, ce recueil invite à découvrir des contributions qui explorent des processus didactiques dans une perspective d'ouverture à l'interdisciplinarité, en articulant disciplines, orientations et temporalités afin de mieux en valoriser les apports respectifs.

Bibliographie

- BOURDIEU, Pierre (1982). *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*. Paris Fayard.
- COSTE, Daniel (1994). *20 ans dans l'évolution de la didactique des langues (1968-1988)*. Paris Didier, coll. Langues et apprentissage des langues.
- COSTE, Daniel & Marisa CAVALLI (2018). Retour sur un parcours autour de la médiation, *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 15-12 [en ligne] <https://journals.openedition.org/rdlc/2975> (site consulté 15.12.2025).
- DABÈNE, Michel & Marielle RISPAIL (2008). La sociodidactique: naissance et développement d'un courant au sein de la didactique du français en France, *La Lettre de l'AIRDF*, 42, 10-13.
- DURIEUX, Christine (2005). L'enseignement de la traduction: enjeux et démarches, *Meta*, 50, 1, 36-47.
- ELLIS, Nick C. (2019). Essentials of a Theory of Language Cognition, *The Modern Language Journal*, 103, 39-60.
- GAONAC'H, Daniel (2005). Mémoire de travail et apprentissages scolaires, *Approche Neuropsychologique des Apprentissages chez l'Enfant*, 17(1[81])[81], 47-52.

- GILE, Daniel (2005). *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Paris Presses universitaires de France.
- MERCER, Sarah & Achilleas KOSTOULAS (2018). *Language Teacher Psychology*. Bristol Multilingual Matters.
- OURSSEL, Élodie (2015). Pérégrinations entre sciences du langage et didactique des langues, *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 12-3 [en-ligne] <http://journals.openedition.org/rdlc/966> (site consulté 15.12.2025).
- PUREN, Christian (1988). *Histoire des méthodologies d'enseignement des langues vivantes*. Paris C.L.E. International, coll. Didactique des langues étrangères.
- RICHARDS, Jack C. & Theodore S. RODGERS (1986). *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SÉRIOT, Patrick (1999). *Structure et totalité. Les origines intellectuelles du structuralisme en Europe centrale et orientale*. Paris: Presses universitaires de France.
- STEINER, George (1998 [1975]). *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*. Paris: Éditions Albin Michel.
- TOMASELLO, Michael (2003). *Constructing a Language: A Usage-Based Theory of Language Acquisition*. Harvard University Press.
- ZALESSKAYA, Daria (2021). *Les manuels de russe langue étrangère pour francophones dans la période 1917-1991 aspects linguistiques et civilisationnels*. Moscou Indrik Faculté des lettres, Université de Lausanne.